

JAPAN letter

Newsletter from The Japan Foundation, Bangkok



JAPAN FOUNDATION

ฉบับสาร

68

OCTOBER
NOVEMBER
DECEMBER
2010

02 What's Next?

- MELODY♥CUP กำกับการแสดง
โดย ทาดาชิ ทาคามิเนะ
- FIVE DAYS IN MARCH
ละครร่วมสมัยจากคณะละคร
CHELFITSCH
- นิทรรศการ CONTEMPORARY
JAPANESE CRAFTS
ที่จังหวัดเชียงใหม่ และกรุงเทพฯ
- การประชุมวิชาการเครือข่ายญี่ปุ่น
ศึกษาในประเทศไทยครั้งที่ 4
- ฯลฯ



13 Activity Report

- ฟรีเวิร์คช็อปศิลปะ
และวัฒนธรรมญี่ปุ่น
- การบรรยายพิเศษ
โดย ศาสตราจารย์ ดร. เรโกะ ซาเอะกุสะ



07 JENESYS

- อะไรบางอย่าง
- การเดินทางอย่างมีศิลปะ
บนเส้นทางรถไฟสายชินคันเซน
- 49D48NJP



14 JFBKK Library's

Recommended Books & DVDs



15 JF Theater

October – December Program





งานสัมมนาวิชาการอักษรศิลป์
นานาชาติ กรุงเทพฯ
และนิทรรศการศิลปะการออกแบบ
และการจัดวางตัวอักษร

“Schrift in Form Bis”

Bangkok International
Typographic Symposium
(BITS MMX) and “Schrift in
Form Bis” exhibition

สมาคมฝรั่งเศสกรุงเทพ ร่วมด้วยสถาบันเกอเธ่ เจแปน
ฟาวน์เดชั่น และบริษัท คัดสรรติมาก จำกัด นำเสนอ
นิทรรศการ “Schrift in Form Bis” ซึ่งจะเสนอ
ผลงานหมุนเวียนกว่า 50 ชิ้นจากนักออกแบบชื่อดังจาก
8 ประเทศทั่วโลก ตั้งแต่วันที่ 2 กันยายน ถึง 31 ตุลาคม
2553 ณ ห้องสมุด สมาคมฝรั่งเศส กรุงเทพฯ

นิทรรศการนี้เป็นส่วนหนึ่งของงานสัมมนาวิชาการ
อักษรศิลป์นานาชาติ กรุงเทพฯ (BITS MMX) ซึ่งจะมี
การจัดกิจกรรมทอล์กโชว์จากนักออกแบบตัวอักษร
ชื่อดังระดับโลก อาทิเช่น คริสเตียน ชวาร์ตส จาก
สหรัฐอเมริกา ฌอง ฟร็องซัว เปอร์เช่ จากฝรั่งเศส
ฮิวเบิร์ต โจชาม จากเยอรมัน รวมถึงมาซาโยชิ
โคดaira จากญี่ปุ่น และนักออกแบบชั้นนำของไทย
โดยจะจัดที่สมาคมฝรั่งเศส ระหว่างวันที่ 30 - 31
ตุลาคม 2553

สอบถามข้อมูลเพิ่มเติมได้ที่ ฝ่ายประชาสัมพันธ์ สมาคม
ฝรั่งเศส กรุงเทพฯ โทร. 02-670-4230 [http://bits.
anuthin.org/](http://bits.anuthin.org/)

Alliance Francaise de Bangkok together with
the Goethe Institute, the Japan Foundation
and Cadson Demak proudly present “Schrift
in Form Bis” exhibition showcasing more than
50 artworks from 8 countries worldwide. This
exhibition will be on view from September 2nd
until October 31st, 2010 at the Alliance Francaise
de Bangkok on Sathorn Road.

Schrift in Form Bis exhibition is part of the
two-day Bangkok International Typographic
Symposium (BITS MMX), which will feature live
presentations by world-famous typographers
like Christian Schwartz (USA), Jean Francois
Porchez (France), Hubert Jocham (Germany)
and Masayoshi Kodaira (Japan) as well as top
Thai designers. This event will be held on
30th - 31st October 2010 at Alliance Francaise.

For more information please contact the
Communications Department, Alliance Francaise,
tel. 02-670-4230. <http://bits.anuthin.org/>

Melody ♥ Cup

“Melody♥Cup” เป็นผลงานในมิติใหม่จากฝีมือ
การกำกับของศิลปินแถวหน้าทางด้านทัศนศิลป์
คุณทาคามิเนะ ทาดาชิ การแสดงที่สนุกสนานและ
เต็มไปด้วยอารมณ์ขันซึ่งแสดงให้เห็นถึงความ
ยากลำบากในการสื่อสารกันของผู้คนจากต่าง
วัฒนธรรมนำเสนอออกมาเป็นการแสดงที่น่าตื่น
เต้นและชวนขบคิดซึ่งจะได้ก้าวข้ามผ่านเส้นแบ่ง
ระหว่างทัศนศิลป์และศิลปะการแสดง

ในการแสดงครั้งนี้คุณทาคามิเนะได้นำศิลปินและ
นักแสดงจากทั้งญี่ปุ่นและไทยมารวมตัวกัน
“เพื่อสร้างสรรค์อนาคตร่วมกัน” หลังจากเปิด
การแสดงครั้งแรกในปี 2009 ที่ประเทศญี่ปุ่น ปีนี้
นักแสดงทั้งหมดจะมารวมตัวกันอีกครั้งที่ภัทราวดี
เธียเตอร์เพื่อสร้างสรรค์การแสดงขึ้นใหม่อีกครั้ง
นำเสนอต่อผู้ชมชาวไทย

สถานที่: ภัทราวดีเธียเตอร์

วันเวลา: 5 - 6 พฤศจิกายน 2553, 20.00 น.

บัตรราคา 300 บาท (ลด 50% สำหรับ นักเรียน
และนักศึกษา เมื่อแสดงบัตรประจำตัว)

จำหน่ายบัตรทาง Total Reservation

“Melody♥Cup” is a ground-breaking
stage production directed by cutting-edge
visual artist Tadasu Takamine. Filled with
lightness and humour, “Melody♥Cup”
explores the difficulties of communication
among individuals and people from
different cultures to present an intriguing
and exciting theatrical work that
transverses the realms of visual and
performing arts.

In making “Melody♥Cup”, Takamine
collaborated with young artists and
performers from Japan and Thailand
under the concept of “creating the
future together.” After its 2009 premier
in Japan, the team will take up
residence at Patravadi Theatre to
recreate the production and share it with
Bangkok audiences.

Venue: Patravadi Theatre in the Garden

Date/Time: 5th - 6th November 2010, 8 pm.

Tickets: 300 baht (50% discount for
full-time students)

Ticket available at Total Reservation



Five Days in March (Sangatsu no Itsukakann)

สถานที่: ภัทราวดีเธียเตอร์ สตูดิโอ 1 วัน/เวลา: 11 – 12 พฤศจิกายน 2553 เวลา 20.00 น.
บัตรราคา 300 บาท จำหน่ายบัตรทาง Total Reservation

ละครเวทีร่วมสมัยเรื่องนี้กำกับการแสดงโดยคุณโทชิชิ โอคาตะ ผู้กำกับและนักเขียนบทชื่อดังจาก Chelfitsch คณะละครที่กำลังได้รับการจับตามองอย่างยิ่งในประเทศญี่ปุ่น ละครเรื่องนี้เปิดแสดงครั้งแรกในประเทศญี่ปุ่นเมื่อปี 2004 และได้รับเสียงชื่นชมอย่างมาก และถูกนำไปแสดงอีกหลายต่อหลายครั้งในเทศกาลละครทั้งในทวีปยุโรปและเอเชีย รวมถึงได้รับรางวัล Kishida Kunio Drama Award ละครเล่าเรื่องราวของหนุ่มสาวชาวญี่ปุ่นที่ได้พบกันบนคอนเสิร์ตและจบลงด้วยการมีเซ็กส์ในโรงแรมย่านชิบูยะเป็นเวลาห้าวันโดยไม่สนใจว่าสงครามในอิรักกำลังจะเริ่มขึ้น ด้วยบทพูดที่ดูคล้ายจะไม่ได้มีเนื้อหาอะไรมาและใช้ภาษาพูดแบบในชีวิตประจำวัน รวมถึงท่าทางที่แสดงออกอย่างเกินจริง ละครเรื่องนี้สะท้อนความสับสนและความรู้สึกอ่อนแอของคนหนุ่มสาวในประเทศญี่ปุ่น ทุกวันนี้ได้เป็นอย่างดี

Venue: Patravadi Theatre Studio 1 Date/Time: 11th – 12th November 2010, 8 pm.
Tickets: 300 baht, now available at Total Reservation

This is the groundbreaking and modern work of Chelfitsch Theater Company, one of Japan's most talked-about theater companies in recent years, directed by Toshiki Okada. From its premiere in 2004, this work has garnered the company wide acclaim in premier theater festivals and venues throughout Europe and Asia, winning the Kishida Kunio Drama Award. The story involves two Japanese urban hipsters who meet at a rock concert and are swept into a one-night stand that turns into five days of continuous sex. Oblivious to the imminent invasion, the slackers obsess over the details of their love affairs. Characterized by deceptively insubstantial narrative, super-colloquial dialogue, and exaggerated fidgeting-turned-choreography, the work perfectly captures the irony and impotence felt by the Generation Y in Japan today.

Message from the playwright and director

日本にはタイ料理屋さんがいっぱいあって、僕はタイ料理大好きですけど、「タイ」という国を、トムヤンクン、とかそういうおおざっぱなイメージでとらえたことはしたくない。僕はせっかく今回、行けるわけだし、さらに幸運なことには、自分たちの作った演劇作品を携えていけるのだから。

アジアではどこの国も、演劇をめぐる状況は充実していないから、僕はアジア人なのに、ヨーロッパへの公演は頻繁に行っても、アジアに行ける機会は多くありません。とても残念な現実です。けれどもこの貴重な機会を、僕は存分に楽しもうと思います。楽しむというのは、本場のタイ料理を満喫することじゃないですよ。観客のみなさんとの出会いを。

岡田利規

ที่ญี่ปุ่นมีร้านอาหารไทยมากมาย ผมชอบอาหารไทยมาก แต่ผมไม่อยากจะใช้เพียง “ต้มยำกุ้ง” แทนภาพลักษณ์ของประเทศไทย เพราะคราวนี้จะมีโอกาสมาเมืองไทย และโชคดียิ่งจะได้นำละครเวทีของเรามาแสดงด้วย

ในเอเชีย สถานการณ์ของละครเวทียังไม่ค่อยเฟื่องฟู เพราะฉะนั้นแม้ว่าพวกเขาจะเป็นชาวเอเชียที่มีโอกาสไปแสดงในยุโรปบ่อยครั้ง แต่ก็น่าเสียดายที่ไม่ค่อยได้มาทางเอเชีย จึงรู้สึกดีใจและรอคอยที่จะเดินทางมาในครั้งนี้ ไม่ได้รอคอยอาหารไทยรสแท้นะครับ แต่รอคอยที่จะได้พบท่านผู้ชมชาวไทยทุกท่าน

โทชิชิ โอคาตะ
ผู้เขียนบทและกำกับการแสดง



Photo by Mr. Toru Yokota



Photo by Mr. Toru Yokota



Photo by Mr. Toru Yokota



Photo by Nobutaka Sato



Japanese Culture Lecture & Demonstration (tentative)

ผู้บรรยาย: คุณชินยะ ทซุจิ, นักอนิเมชันจาก “Studio Kingyo”
Lecturer: Mr. Shinya Tsuji, animation creator and representative of “Studio Kingyo”

กรุงเทพฯ

สถานที่: มหาวิทยาลัยรังสิต, ห้องอดิโตนริยม อาคาร 11
วันที่: วันพุธที่ 17 พฤศจิกายน 2553

เชียงใหม่

สถานที่: วิทยาลัยศิลปะ สื่อ และเทคโนโลยี, มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
วันที่: วันศุกร์ที่ 19 พฤศจิกายน 2553

Bangkok

Venue: Rungsit University, Auditorium, Building 11th
Date: Wednesday 17th November 2010

Chiang Mai

Venue: College of Arts Media and Technology,
Chiang Mai University
Date: Friday 19th November 2010



งานเทศกาลภาพยนตร์ญี่ปุ่น: มุมมองชีวิต และแนวคิด ผ่านภาพยนตร์ Japanese Film Festival: Japanese Life in Films

สถานที่: คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
Venue: Faculty of Humanities, Chiang Mai University

วันเวลา/Date&Time:

วันพุธที่ 17 พฤศจิกายน 2553 ระหว่างเวลา 10.00-18.30 น.
Wednesday 17th November 2010, 10 am. – 6.30 pm.

เวลา/Time	ฉายภาพยนตร์เรื่อง/Film Screening
10.30	菊次郎の夏 (Kikujiro) ชิคูจิโร่
13.30	がんばっていきまっしょい (Give it all) มาพยายามกันเถอะ
16.30	ひみつの花園 (My Secret Cache) ชุมทรัพย์ของฉัน

วันพุธที่ 24 พฤศจิกายน 2553 ระหว่างเวลา 10.00-17.00 น.
Wednesday 24th November 2010, 10 am. – 5 pm.

เวลา/Time	ฉายภาพยนตร์เรื่อง/Film Screening
10.00	嵐の夜に (คุซึต่างพันธุ์)
13.30	การบรรยายเรื่อง “มุมมองชีวิต และแนวคิดที่ได้จาก การรับชมภาพยนตร์” โดย ผศ. กำจร หลุยยะพงศ์ อาจารย์ประจำสาขาวิชานิติศาสตร์ มหาวิทยาลัยสุโขทัยธรรมมาธิราช ต่อด้วยการฉายภาพยนตร์เรื่อง 生きる (To Live) Lecture by Kamjohn Louiyapong, Associate Professor of Sukhothai Thammathirat Open University, School of Communication Arts, and the screening of 生きる (To Live)

นิทรรศการงานหัตถกรรมญี่ปุ่นร่วมสมัย

เจแปนฟาว์นเดชันนำเสนองานหัตถกรรมร่วมสมัยจากประเทศญี่ปุ่น ทั้งงานเซรามิก เครื่องเคลือบ งานไม้ เครื่องแก้วและโลหะ ผลงานที่สวยงามทั้ง 64 ชิ้นต่างแสดงให้เห็นถึงเนื้อหาและความงามของหัตถศิลป์ญี่ปุ่น ทั้งความเรียบง่าย ความปราณีตบรรจง การใช้สีที่สดใส หรือการเน้นถึงความงามของตัววัสดุที่ใช้ รวมถึงชิ้นงานที่รับเอารูปแบบของงานศิลปะสมัยใหม่เข้ามาประยุกต์ ผลงานทั้งหมดนี้จะจัดแสดงที่จังหวัดเชียงใหม่ และกรุงเทพมหานคร

เชียงใหม่

สถานที่: หอศิลปวัฒนธรรมมหาวิทยาลัยเชียงใหม่
วัน/เวลา: วันศุกร์ที่ 26 พฤศจิกายน – วันพุธที่ 15 ธันวาคม 2553
ระหว่างเวลา 9.00 – 17.00 น. (หยุดวันจันทร์)

กรุงเทพฯ

สถานที่: หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร สี่แยกปทุมวัน
วัน/เวลา: วันศุกร์ที่ 14 มกราคม – วันอาทิตย์ที่ 13 กุมภาพันธ์ 2554
ระหว่างเวลา 10.00 – 21.00 น. (หยุดวันจันทร์)

Contemporary Japanese Crafts Exhibition

This exhibition features 64 craftworks made from a variety of materials, including lacquer ware, ceramics, porcelain, wood, glass, and metal. They represent the latest in contemporary Japanese crafts. The works on display share some common attributes, so the exhibition is organized around six themes, such as Quiet Refinement, Crispness and Fine Detail. The exhibition will be held in Chiang Mai and Bangkok.

Chiang Mai

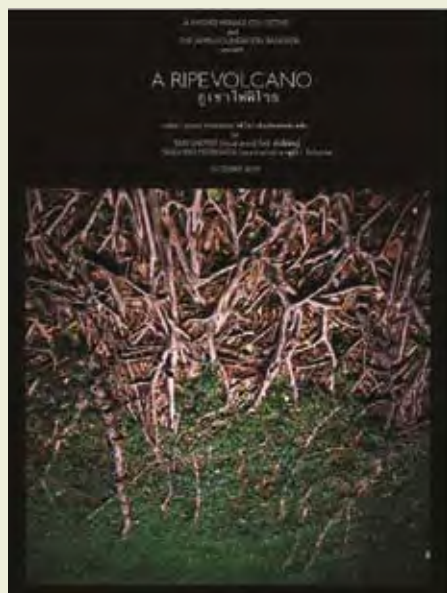
Venue: Chiang Mai University Art Center
Date/Time: Friday 26th November – Wednesday 15th December 2010
9 am. – 5 pm. (closed on Monday)

Bangkok

Venue: Bangkok Art and Culture Centre
Date/Time: Friday 14th January – Sunday 13th February 2011
10 am. – 9 pm. (closed on Monday)



ภูเขาไฟพีโร A RIPE VOLCANO



วิดีโอ/เสียงอินสตอลเลชัน โดย
ไทกิ ศักดิ์พิสิษฐ์ และ ยาสุฮิโร โมรินากะ

สถานที่: ห้องสตูดิโอ (ชั้น 4)
หอศิลปวัฒนธรรมแห่งกรุงเทพมหานคร
วันเวลา: 11 ธันวาคม 2553 – 8 มกราคม 2554

Video and sound installation by Taiki Sakpisit (visual artist) and Yaushiro Morinaga (sound artist)
Presented by A Kassagi Krinkle Collective and the Japan Foundation, Bangkok

Venue: 4th Floor Studio, Bangkok Art and Culture Centre

Date: 11th December 2010 – 8th January 2011

(1) การประชุมวิชาการระดับชาติของเครือข่าย
ญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทยครั้งที่ 4 “ทบทวน
ความสัมพันธ์ญี่ปุ่น-ไทย-เม็กซิโก”

คณะกรรมการเครือข่ายญี่ปุ่นศึกษาแห่งประเทศไทย
(Japanese Studies Network – Thailand)
ร่วมกับศูนย์ญี่ปุ่นศึกษา คณะมนุษยศาสตร์
มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จะจัดให้มีการประชุมวิชาการ
ระดับชาติครั้งที่ 4 ในหัวข้อ “ทบทวนความสัมพันธ์
ญี่ปุ่น-ไทย-เม็กซิโก” ระหว่างวันพฤหัสบดีที่ 14
ตุลาคม ถึงวันศุกร์ที่ 15 ตุลาคม พ.ศ. 2553
ณ คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่
เพื่อส่งเสริมการแลกเปลี่ยนผลงานทางวิชาการ
ระหว่างนักวิจัย อาจารย์ และนักศึกษาระดับ
ปริญญาโท ทางด้านมนุษยศาสตร์ เช่น
ภาษาศาสตร์ สังคม วรรณคดี วัฒนธรรม
ประวัติศาสตร์ ศิลปะ มานุษยวิทยา และด้าน
สังคมศาสตร์ เช่น เศรษฐกิจ การเมืองการปกครอง
ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ การศึกษา สื่อสาร
มวลชน สังคมวิทยา จากมหาวิทยาลัยต่าง ๆ
ทั่วประเทศ

(2) การประชุมนานาชาติด้านญี่ปุ่นศึกษาใน
ประเทศไทย “สู่มิติใหม่แห่งการสร้างสรรค์ญี่ปุ่น
ศึกษา”

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ภายใต้
การสนับสนุนของเจแปนฟาวนด์เดชันและ
บ.โตโยต้ามอเตอร์ (ประเทศไทย) จำกัด จะจัดการ
ประชุมวิชาการนานาชาติด้านญี่ปุ่นศึกษาใน
ประเทศไทย 2553 หัวข้อ “สู่มิติใหม่แห่งการ
สร้างสรรค์ญี่ปุ่นศึกษา” ในวันอังคารที่ 26 ตุลาคม
พ.ศ. 2553 ณ อาคารมหาจักรีสิรินธร คณะอักษรศาสตร์
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย โดยมีวัตถุประสงค์เพื่อ
สนับสนุนให้นักวิชาการไทยได้สร้างสรรค์ผลงาน
วิชาการเป็นภาษาญี่ปุ่น และเป็นเวทีแลกเปลี่ยน
ทางวิชาการในระดับเอเชีย และยกระดับวิชาการ
ด้านญี่ปุ่นศึกษาในประเทศไทยให้มีมาตรฐาน
ทัดเทียมนานาชาติในอนาคต สำหรับท่านที่สนใจ
เข้าร่วมการประชุมนี้ สามารถลงทะเบียนและดู
รายละเอียดได้ที่เว็บไซต์ <http://www.arts.chula.ac.th/jst2010/> ตั้งแต่วันนี้ถึงวันที่ 19 ตุลาคม
พ.ศ. 2553

(3) นิทรรศการหนังสือญี่ปุ่นในเชียงใหม่

เจแปนฟาวนด์เดชัน กรุงเทพฯ ร่วมกับ สุริวงค์บุ๊ค
เซ็นเตอร์ จัดนิทรรศการแนะนำหนังสือเล่มใหม่ ๆ
ที่เขียนเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นในแง่มุมต่าง ๆ ในช่วง
เทศกาลลันนา-ญี่ปุ่น ครั้งที่ 6 ระหว่างวันที่ 17
ถึง 28 พฤศจิกายน พ.ศ. 2553 ณ ร้านหนังสือ
สุริวงค์บุ๊คเซ็นเตอร์ ถ.ศรีดอนไชย โดยผู้ที่ชื่นชอบ
ประเทศญี่ปุ่นไม่ควรพลาดกิจกรรมต่าง ๆ เป็น
อย่างยิ่ง



Japanese Studies and Intellectual Exchange

(1) The 4th Annual Conference of
Japanese Studies Network – Thailand

Japanese Studies Network – Thailand (JSN-
Thailand), an academic forum for Japanese
studies scholars and researchers from
various universities and research institutes
in Bangkok and other regions, in close
collaboration of Japanese Studies Center,
Faculty of Humanities, Chiang Mai University,
will organize the forth annual conference
of Japanese Studies in Thailand, entitled
“Rethinking: Japan - Thailand - Mekong
Relations” on 14th - 15th October 2010 at
the Faculty of Humanities, Chiang Mai
University.

(2) International Symposium on
Japanese Studies in Thailand 2010

The Faculty of Arts of Chulalongkorn
University, with the support of the Japan
Foundation and Toyota Motor (Thailand)
Co., Ltd., will organize an international
symposium on Japanese Studies in Thailand,
entitled “Towards the Creation of New
Japanese Studies” on 26th October 2010
(Tue.) at Maha Chakri Sirindhorn Building,
Faculty of Arts, Chulalongkorn University.
For those who are interested in this
meeting, please register at the website:
<http://www.arts.chula.ac.th/jst2010/>
no later than 19th October 2010.

(3) Japan Book Exhibition in
Chiang Mai 2010

The Japan Foundation, Bangkok in close
collaboration with Suriwong Book Center
will bring a variety of Japanese books and
cultural events to Chiang Mai to introduce
Thai people to Japanese culture during the
6th “Lanna – Yipun Festival”, to be held
between 17th – 28th November 2010 at
Suriwong Book Center, Sridonchai Rd. If you
are interested in Japanese culture, literature
and comics don't miss out on the exciting
activities at this festival.



โดย ปฐวี วรรณวัตร

ตีสิกว่า กลางป่าลึก ตอนใต้ของเกาะฮอกไกโด อุณหภูมิติดลบ และเสียงกรนของ คุณอิซาซึ ชิบาตะ ผู้อำนวยการ Sapporo Artist in Residence (S-AIR) ในตอนเช้ามีด ไม่ได้มีผลอะไรมากนักต่อการตัดสินใจจากที่นอนของผม หาก “มีอะไรบางอย่าง” ที่ทำให้ผมต้องลุกขึ้นจากพื้นไม้ในห้องหนังสือเล็กๆ ที่ถูกดัดแปลงมาจากห้องเก็บของ ผมคิดว่ากล้องถ่ายรูปที่มีอยู่ตัวเดียวออกมาจากกระเป๋า และเดินออกจากห้องไปเงียบ ๆ ด้วย “อะไรบางอย่างในใจ” ที่ยังคงส่งเสียงดังอยู่ในหัว

ผมเดินออกจากโรงยิม มุ่งตรงไปที่ทุ่งกว้าง เว้งว้างไร้จุดหมาย สองข้างทาง ต้นซากุระที่ไร้ออกดั่งเรียงรายอยู่หน้าอาคารกลางของ Art Space แห่งนี้ Tobio Art Community ซึ่งบริหารงานโดยศิลปินสาขาปฏิมกรรม รุ่นใหม่อย่างคิเนตะ คูนิมัตสึ ที่เล่าให้ผมฟังถึงที่มาของ Tobio เมื่อคืนระหว่างที่เราพูดคุยกันถึงเรื่องเมืองอาคิตะ เมืองท่าเล็กๆ ๑ ทางฝั่งตะวันออกของญี่ปุ่น ที่ผมเฝ้านว่า จะเดินทางกลับไปจัดการกับ “อะไรบางอย่าง” หลังจากการเดินทางไปที่นั่นเป็นครั้งสุดท้ายในปี 1992

Tobio ถูกดัดแปลงมาจากโรงเรียนประถม เล็ก ๆ กลางป่า ซึ่งสร้างขึ้นจากไม้ทั้งหมด และศิลปินได้ทำการต่อรองกับรัฐบาลท้องถิ่นและชุมชนว่าจะขอตัดแปลงโรงเรียนร้างแห่งนี้ให้กลายเป็นพื้นที่และชุมชนทางด้านศิลปะ

ตลอดระยะเวลา 1 อาทิตย์นับตั้งแต่เดินทางมาถึงประเทศญี่ปุ่น ผมเฝ้าคิดถึง “อะไรบางอย่าง” ที่ซ่อนอยู่ในจิตใจของผม อะไรบางอย่างที่ว่ำนั้น ดูเหมือนจะถูกซ่อนอยู่ในพรมแดนที่ไร้ตัวตน คำถามบางอย่างเกี่ยวกับความสัมพันธ์อันประหลาดของมนุษย์ และจุดเชื่อมต่อบางอย่างที่สามารถทำลายล้างการแบ่งแยกชนชั้นวรรณะ สีผิว เชื้อชาติ อะไรบางอย่างที่เราต่างมีจุดร่วมเดียวกัน

พระอาทิตย์ยังไม่ทันโผล่พ้นภูเขาน้ำแข็ง ผมเดินต่อไปยังทุ่งกว้างขณะที่ความคิดในหัวยังคงหมุนเวียนไปมาอย่างไม่หยุดหย่อน ต้นซากุระที่ตั้งตระหง่านอยู่สองข้างทางในขณะนั้นไร้ออกไร้ใบ เป็นเพียงกิ่งไม้สีดำลับนิงสงบ ผมยืนจ้องต้นไม้ดังกล่าวอยู่สักพัก ก่อนที่จะตัดสินใจเดินกลับไปห้องท่ามกลางไอแสงสลัว ๆ ที่สะท้อนมาจากอีกซีกของหุบเขาที่เรียงรายอยู่โดยรอบ

“มันคือสายรก
มันคือรากของทั้งสองฝั่ง
ระหว่างแม่กับลูก.. ระหว่างราก
กับกิ่งก้าน
หากสิ่งหนึ่งสิ่งใดขาด
สิ่งหนึ่งจะขาดไปด้วย
ต้นไม้ใด ไม่รู้รากของตน
ก็เป็นไปไม่ได้
ที่มันจะเติบโต
แผ่ขยายกิ่งก้านของตนต่อไป”

ประโยคดังกล่าวถูกเขียนลงในสมุดจดเล่มเล็ก ๆ หลังจากผมประมวลได้ถึงสิ่งที่เห็นมาเมื่อครู่ กิ่งก้านของต้นไม้ที่ชะเง้อเื้อมขึ้นไปบนท้องฟ้านั้น มิได้มีคุณค่าต่างจากรากที่แทรกตัวฝังอยู่ใต้ดินเลยแม้แต่น้อย ทั้งสองต่างโยงใยเข้าหากันและกันเป็นหนึ่งเดียว “อะไรอย่างที่ว่า” อาจมี “อะไรบางอย่าง” สัมพันธ์กับคำว่า “ราก”

ผมได้ค้นทางของจุดหมายแล้ว ที่เหลือเป็นเพียงสิ่งที่ต้องเดินต่อ...



เกี่ยวกับผู้เขียน: ปฐวี วรรณวัตร เป็นนักสร้างภาพยนตร์อิสระ จบการศึกษาจาก Film School, Bond University ประเทศออสเตรเลีย (2005) ผลงานที่ผ่านมา อาทิเช่น เขียนบทและกำกับภาพยนตร์เรื่อง “Takeshi”, “Stratosphere” ได้รับเชิญให้เข้าร่วม JENESYS Programme 2009/2010: Invitation Programme for Creators ระหว่างวันที่ 25 เมษายน ถึง 8 กรกฎาคม 2553

ปัจจุบันอยู่ในระหว่างเตรียมงาน Doi Saket International Film Festival 2010 (<http://dsiff.tumblr.com/>) ซึ่งจะจัดขึ้นระหว่างวันที่ 23-30 ตุลาคม 2010 เพื่อเปิดโอกาสให้เยาวชนและผู้คนในชุมชนได้มีโอกาสชมภาพยนตร์ร่วมกัน และเป็น co-producer ให้แก่ภาพยนตร์เรื่อง I Carried You Home และกำลังริเริ่มโปรเจกต์ Thailand Contemporary Art Park (T-CAP) ร่วมกับคุณศศิวิมล วงศ์จรินทร์ เพื่อผลักดันให้งานศิลปะร่วมสมัยสามารถอยู่ร่วมกับชุมชนไทยได้อย่างแท้จริงและยั่งยืน

Patavee Viranuvat is the director of ‘おふくろに乾杯’ (แม่ครับ..หมดแก้ว), a feature-length documentary which was supported by the Japan Foundation, Sapporo Artist in Residence (S-AIR), and Interxpress Creative Center (ICC) Collaboration, and was produced by Arunee Poonsawat and Tongpong Chantarangkul. The film is related to the Installation Art Exhibition, ‘Navel Tunnel’, which was constructed by Thai students at Hokkaido University and co-designed by Japanese balloon artist, Ueda Michiyo to create the Balloon Installation ‘Brain in Sapporo, Heart in Bangkok’. ‘おふくろに乾杯’ (แม่ครับ..หมดแก้ว) had its rough cut screening at ICC in Sapporo, and was also shown at 3331 Arts Chiyoda, and Super Deluxe Art Space in Tokyo.

ผ่านไปสองเดือนเต็ม ผมเดินทางไปทั่วเกาะฮอกไกโด จากชายสุดถึงขาสุด แสงสว่างหา “อะไรบางอย่าง” ที่ผมพยายามตามหา ได้พบปะผู้คนมากมายหลายร้อยคน หลายครั้งที่ผมตัดสินใจไม่หยิบกล้องออกมา และปล่อยให้สิ่งที่กำลังดำเนินอยู่ตรงหน้า ดำเนินไปในทิศทางเฉกเช่นที่มันกำลังเป็นอยู่ต่อไป

18 มิถุนายน 2553 ผมถูกกำหนดให้แสดงผลงานหลังจากที่ได้ผ่านกระบวนการมากมายมาตลอดระยะเวลาสองเดือนเต็มในเมืองซัปโปโร ผมแยกชิ้นงานออกเป็น 3 ส่วนใหญ่ ๆ ด้วยกัน แต่ละส่วนถ่ายทอดเรื่องราวที่แตกต่างกันในเชิงรูปแบบแต่มี “อะไรบางอย่าง” สอดสัมพันธ์กันอยู่ในแต่ละช่วงเวลา ส่วนแรกผมเรียกมันว่า “Rhythm of the Autumn Rice Fields” ในห้อง 305 ส่วนที่สอง “Navel Tunnel” และจุดสุดท้ายคือภาพยนตร์เรื่อง “Ofukuronikanpai”

หลังจากผู้ชมใช้เวลาอยู่กับห้อง 305 พวกเขาต้องเดินทางขึ้นไปด้านบน และลอดผ่านอุโมงค์ก่อนที่จะออกมาพบกับส่วนของภาพยนตร์ช่องเชื่อมระหว่างอุโมงค์และห้องฉายภาพยนตร์นั้น มีโปรเจกต์ร่วมระหว่างผมกับคุณ อุเอเดะ มิจิโย Balloon Artist ชาวญี่ปุ่น โดย

ถ่ายทอดถึงภาวะประหลาดที่เกิดขึ้นระหว่าง “จิต” และ “ใจ” ในช่วงกลางเดือนพฤษภาคมในปีนั้น ระหว่างที่เหตุการณ์ความรุนแรงในประเทศไทยกำลังเกิดขึ้นอย่างต่อเนื่อง บ้านเมืองที่ผมจากมาอยู่ในภาวะระส่ำระสาย ผมเองกลับใช้ชีวิตอยู่อย่างสงบห่างออกไปเป็นระยะทาง 3,150 ไมล์ ใช้เวลาสองเดือนเต็มหมกมุ่นอยู่กับการหาคำตอบสำหรับ “อะไรบางอย่าง” ที่ผมเองก็ยังไม่รู้ว่าคืออะไร

ระหว่างอยู่บนเครื่องบินที่มุ่งหน้าจากประเทศญี่ปุ่นกลับมาประเทศบ้านเกิด ผมรู้สึกึก ๆ ว่า “อะไรบางอย่าง” ที่พยายามตามหาอยู่ในตอนต้นนั้นได้ค่อย ๆ กลายสภาพเป็น “อะไรบางอย่าง” ที่มีใช่แค่ผมจะเป็นผู้ให้คำตอบ หากมันน่าจะเป็นสิ่งที่หลาย ๆ คนมิใช่เพียงแต่ตั้งตาคอยเพื่อตามหาเพียงแค่ว่าความหมายของมัน ในเมื่อ “อะไรบางอย่าง” ดังกล่าวอาจจะดับแค่บั้นปลาย เมื่อความหมายที่แท้จริงของการทำงานศิลปะ อาจมิใช่เพียงแค่โอกาสในการทำงานและได้แสดงงานให้โลกได้เห็น หากเป็นการต่อสู้ในชีวิตจริง เพื่อให้ได้มาซึ่ง “อะไรบางอย่าง” ที่พวกเราต่างเฝ้ารอ



การเดินทางอย่างมีศิลปะ บนเส้นทางรถไฟสายชินคันเซน

โดย ฉัตรดิยา นิตยผลประเสริฐ, ภัณฑารักษ์อิสระ



หนึ่งวันหลังจากการสลายการชุมนุมที่ราชประสงค์ จบลง เราก็ได้รับอีเมลจากเจแปนฟาวนด์ชั่น ประเทศญี่ปุ่น เพื่อยืนยันการเดินทางไปสู่ดินแดน อาทิตยอุทัย ในฐานะตัวแทนภัณฑารักษ์จาก ประเทศไทย ไปศึกษาฐานศิลปะ ณ แดนปลาดิบ แห่งนี้ จุดประสงค์ของการเดินทางก็คือเราจะต้อง ไปพบปะและอยู่ร่วมกับภัณฑารักษ์จากประเทศ อื่น ๆ ในภูมิภาคเอเชีย เป็นเวลาหนึ่งเดือน โดยพำนักที่โตเกียวเป็นหลัก แล้วเดินทางไปยัง เมืองต่าง ๆ เพื่อสังเกตวัฒนธรรม สัมผัส ประสบการณ์ เยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์ศิลปะ ขณะ เดียวกัน แต่ละคนก็ยังสามารถท่องเที่ยวได้อย่าง อิสระตามแต่ความสนใจ เพื่อเก็บเกี่ยวความ เข้าใจเกี่ยวกับประเทศญี่ปุ่นให้ได้มากที่สุด

ในวันแรก ๆ ที่เดินทางไปถึงโตเกียว ซึ่งสมกับ เป็นเมืองใหญ่และรวดเร็วที่สุดแห่งหนึ่งของ โลก โตเกียวเรียกร้องให้ผู้มาเยือนปรับตัวให้ได้ อย่างว่องไว ด้วยระบบโครงสร้างขนส่งมวลชน ทางรถไฟขนาดใหญ่ ซึ่งเทียบกับบ้านเราแล้ว ความรู้ด้านการใช้เส้นทางบีทีเอสสองสายนั้น ไม่เพียงพอแน่นอนในกรณีนี้ ทำให้เราต้องตั้งสติ และทำความเข้าใจกับสายรถไฟใต้ดินที่มี มากกว่า 25 สาย ซึ่งยังไม่รวมถึงสายรถไฟ JR ที่ให้บริการด้านบนอีก อีกทั้งแต่ละสถานีก็ เหมือนเขาวงกต หน้าที่ของเราคือต้องถือแผนที่ รถไฟใต้ดินไว้ให้มันแล้วคอยเดินตามสีและสายที่ เราต้องการจะไป ซึ่งเมื่อใช้รถไฟใต้ดินมากเข้า ๆ ก็กลับกลายเป็นว่า มุมมองที่เรามองโตเกียวนั้น ขึ้นอยู่กับแผนที่รถไฟเป็นหลัก และเมื่อโผล่ขึ้น มาบนถนน เรากลับไม่รู้ว่าเราอยู่ตรงจุดไหน แม้ว่าที่ที่เราจะไปนั้นจะอยู่ทางทิศใต้ของเรา

นี่เอง แต่เราก็เลือกที่จะพึ่งพารถไฟใต้ดินที่ สะดวกกว่า และเดินตามแผนที่ในจุดที่เราคุ้นชิน พิพิธภัณฑ์แห่งแรกที่เราไปเยี่ยมชมคือ พิพิธภัณฑ์ ศิลปะโมริ ตั้งตระหง่านอยู่ชั้นบนสุดของโมริ ทาวเวอร์ อันเป็นส่วนหนึ่งของ “รปปงหงิ ฮิล” คอมเพล็กซ์ขนาดใหญ่ ศูนย์รวมช้อปปิ้งมอลล์ โรงแรม สำนักงาน ที่ถือว่าเป็นต้นแบบของ การพัฒนาอสังหาริมทรัพย์ยุคใหม่ พิพิธภัณฑ์ แห่งนี้เปิดตัวในปี พ.ศ. 2546 เพื่อเป็นที่จัดแสดง ผลงานศิลปะและสถาปัตยกรรมร่วมสมัยที่ดี ที่สุดทั้งในและต่างประเทศ ซึ่งเรามีโอกาสได้ชม นิทรรศการสำคัญที่กำลังจัดแสดงอยู่ชื่อว่า “Roppongi Crossing” นิทรรศการนี้จัดแสดง ผลงานของศิลปินญี่ปุ่นประมาณ 30 ท่าน จาก รุ่นใหม่ไปจนถึงศิลปินที่มีชื่อเสียงซึ่งมีผลงาน น่าสนใจที่สุดในขณะนี้ และนิทรรศการนี้จะ จัดขึ้นทุก ๆ สองปี สร้างความฮือฮาให้วงการ ศิลปะบ้านเราไม่น้อย เพราะงานนี้ก็เหมือนเป็น เปียนนาเล่ของเขา ที่คัดสรรผลงานศิลปะโดย เน้นคุณภาพและเปิดการรับรู้ใหม่ ๆ ให้กับผู้ชม

หลังจากทำความรู้จักกับโตเกียวผ่านกิจกรรม ทางศิลปะ ด้วยการตระเวนเยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์ และแกลเลอรี อาทิ พิพิธภัณฑ์ศิลปะร่วมสมัย โตเกียว (MOT) พิพิธภัณฑ์ศิลปะสมัยใหม่โตเกียว (MOMAT) เดอะ คิโยสุมิ คอมเพล็กซ์รูปร่าง หน้าตาคล้ายโกดัง ที่รวมเอาแกลเลอรีต่าง ๆ ไว้ ด้วยกัน อย่าง โทมิโอะ โคยาม่าแกลเลอรี ที่มี ศิลปินชื่อดัง โยชิโตะโม นารา และทาเคชิ มูราคามิ หรือทากา อิชิ แกลเลอรี ที่เน้น งานภาพถ่าย มีศิลปินในสังกัดอย่าง โนบุโยชิ

อารากิ และโตเกียววันเดอร์ไรต์ พื้นที่ของเหล่า ศิลปินรุ่นใหม่ เป็นต้น ทำให้เรามองเห็นว่า ความน่าสนใจในงานศิลปะร่วมสมัยของเขา คือ ความพยายามนำเสนอผลงานหลากหลาย รูปแบบ ไม่จำกัดเนื้อหา ที่สะท้อนเรื่องราว มากมายทางสังคมและวัฒนธรรมญี่ปุ่นผ่าน การแสดงออกของศิลปิน แต่ละพื้นที่ล้วนมี วิสัยทัศน์ที่แตกต่าง และรองรับผู้ชมที่มีความ สนใจต่างกันไป อีกทั้งยังให้ความสำคัญกับ ผู้ชมงานในทุกระดับตั้งแต่เด็กไปถึงผู้ใหญ่ จนทำให้การดูงานศิลปะ หรือชมพิพิธภัณฑ์ เป็นกิจกรรมของครอบครัว และได้กลายเป็น ส่วนหนึ่งในชีวิตของชาวญี่ปุ่น โดยไม่จำกัด วงแคบ แค่งการศิลปะเท่านั้น

สัปดาห์ต่อมา ถึงเวลาที่เราต้องเดินทางไปเยี่ยม ชมเมืองอื่นๆของญี่ปุ่นเสียที โชคดีที่เราซื้อเจแปน เรลพาส (Japan Rail Pass) ที่ถือว่าการ ลงทุนที่คุ้มค่าที่สุดสำหรับการเดินทางใน ประเทศนี้ เพราะไม่ว่าคุณจะไปเมืองไหนด้วย รถไฟชินคันเซน หรือ JR ก็สามารถขึ้นได้เกือบ ทุกสายไม่จำกัดรอบตลอดระยะเวลาที่เรา เดินทาง ที่สำคัญบัตรนี้ไม่สามารถซื้อได้ใน ประเทศญี่ปุ่น เพราะเขาให้สิทธิพิเศษกับ นักท่องเที่ยวเท่านั้น ด้วยเหตุนี้ เราจึงมีโอกาส ได้สัมผัสวิถีชีวิตของชาวเมืองต่าง ๆ ตั้งแต่เหนือ จรดใต้กันเลยทีเดียว เริ่มต้นด้วยการไปลิ้มลอง ทาโกะยากิชื่อดังที่โอซาก้า สัมผัสเมืองหลวงเก่า อย่างเกียวโต เยี่ยมชมพิพิธภัณฑ์สุดฮิต พิพิธภัณฑ์แห่งศตวรรษที่ 21 ที่เมืองคานาซาวะ ต่อด้วยการผจญภัยไปยังเมืองชิราคาวะ เมืองเล็ก ๆ หากแต่เป็นที่ตั้งของพิพิธภัณฑ์ที่



สวยและเก็บผลงานที่ดีที่สุดแห่งหนึ่งของญี่ปุ่น อย่าง ฮาระ มิวเซียม และที่ลืมไม่ลงคือการเดินทางด้วยรถไฟข้ามคืนจากโตเกียว หรือ Tokyo Sunrise Seto ที่มีที่นั่งซึ่งเป็นระเบียบเรียบร้อย สะอาดสะอ้านราวกับโรงแรมเล็ก ๆ ตื่นเช้ามาก็ถึงที่หมาย และนั่งเรือข้ามไปหมู่เกาะเซโตอุชิ อันเป็นสถานที่จัดเทศกาลศิลปะ โดยให้เหล่าศิลปินญี่ปุ่นและต่างประเทศ ไปสร้างสรรค์งานศิลปะบนหมู่เกาะให้เข้ากับสภาพแวดล้อม วิถีชีวิต และสร้างวาทะการตาให้กับผู้ชม อันเป็นส่วนหนึ่งของการใช้ศิลปะเพื่อส่งเสริมการท่องเที่ยวของเขา สุดท้าย เราทั้งห้าก็เดินทางไปกับเจแปน เรลพาส ด้วยการเยือนเมืองแห่งประวัติศาสตร์และโศกนาฏกรรมอย่างฮิโรชิมา บรรยากาศของเมืองนี้ เต็มไปด้วยความหลัง และความทรงจำที่แม้ผู้มาเยือนเพียงข้ามคืนก็ยังสัมผัสได้

นอกเหนือจากการเก็บเกี่ยวประสบการณ์และเปิดวิสัยทัศน์ทางศิลปะแล้ว หน้าที่ของเรา คือ การศึกษางานศิลปะร่วมสมัยของญี่ปุ่น และค้นหาเรื่องราว ศิลปิน หรือรูปแบบที่เราน่าสนใจเพื่อนำมาแลกเปลี่ยนกับเพื่อนภัณฑารักษ์จากประเทศต่าง ๆ และประเทศญี่ปุ่น โดยเจแปนฟาวนด์ชั่นได้จัดการสัมมนา อันเนื่องมาจากการแลกเปลี่ยนในครั้งนี้ขึ้นเป็นเวลาสองวัน และภัณฑารักษ์แต่ละคนจะต้องเตรียมข้อมูลมานำเสนอถึงสิ่งที่เราน่าสนใจ ในการจะพัฒนาต่อไปเป็นนิทรรศการศิลปะได้ และการสัมมนาจบลงด้วยโครงการนิทรรศการความร่วมมือระหว่างประเทศในอนาคต โดยให้ภัณฑารักษ์ทั้งหมดทำงานร่วมกัน ซึ่งทัศนคติแบบนี้ คือสิ่งที่น่าประทับใจของชาวญี่ปุ่นในการเปิดกว้างทางความคิด และให้โอกาสคนรุ่นใหม่ในการทำงาน เพราะเขาเชื่อในการสร้างสรรค์สิ่งใหม่ ๆ ตลอดเวลา

และแล้วหนึ่งเดือนของการเดินทางก็ผ่านไป

อย่างรวดเร็ว และจบลงอย่างสวยงาม มีเรื่องราว ความทรงจำ ผู้คนที่น่าสนใจ และประสบการณ์ใหม่ ๆ ที่เราได้รับจากการเดินทางในครั้งนี้ นอกเหนือไปจากการดูงานศิลปะ อาทิ บรรยากาศยามค่ำคืนของชินจูกุ ที่คล้ายคลึงกับสี่ลมบ้านเรา หรือแหล่งรวมโอตาคุ อย่างนากาโนบรอดเวย์ ร้านปาจิงโกะในทุกมุมเมือง วัดเซนที่ศักดิ์สิทธิ์ตามเมืองต่าง ๆ การเดินทางบนรถบัสดูรูอัน ร้านอาหารโมโรคโคที่นากาโน และวัดนิกโก โทโชกุ มรดกโลก และที่สำคัญคือเพื่อนชาวญี่ปุ่นทุกคน ที่เติมเต็มการเดินทางครั้งนี้ให้สมบูรณ์

ขอขอบคุณ เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ และโตเกียว, ฟูมียา ซาวา, โยชิโตโม นารา, อิเดกิ โตโยชิม่า, เอกนรินทร์ คุงุมิโจสกุล

เกี่ยวกับผู้เขียน: ฉัตรติยา นิตยผลประเสริฐ จบการศึกษาด้านการจัดการวัฒนธรรม จากจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย เคยเป็นผู้ประสานงานนิทรรศการ ณ หอศิลป์วิทยานิทรรศน์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และเป็นภัณฑารักษ์ “นิทรรศการใจเขาใจเรา ศิลปะแห่งการอยู่ร่วมกัน” นำเสนอศิลปะร่วมสมัยจากศิลปินไทยและยุโรป เพื่อสร้างจิตสำนึกเรื่องโรคเอดส์ในประเทศไทย (พ.ศ. 2551) นอกจากนี้ ยังร่วมจัดนิทรรศการศิลปะต่าง ๆ อาทิ นิทรรศการชอยสบาย โดยศิลปินญี่ปุ่นและยุโรป อาทิ โยชิโตโม นารา (พ.ศ. 2549) เป็นภัณฑารักษ์ร่วมนำเสนอศิลปินไทย ณ ศาลาไทย แห่งเวนิสเบียนนาเล่ ประเทศอิตาลี (พ.ศ. 2552) และนิทรรศการไทยโย ศิลปะร่วมสมัยไทย-ญี่ปุ่น (พ.ศ. 2553) ปัจจุบันเป็นภัณฑารักษ์อิสระ

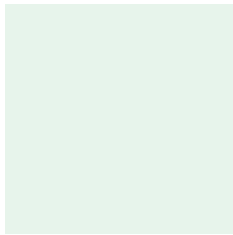
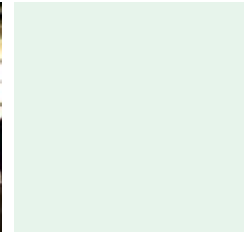
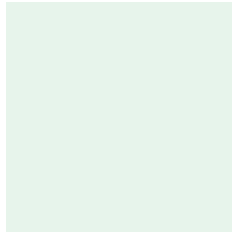
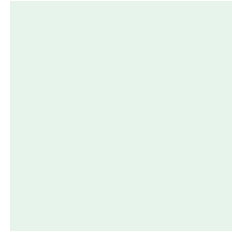
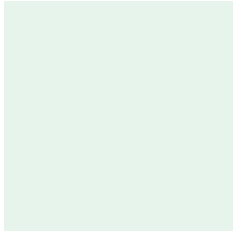
เข้าร่วม JENESYS Programme ในโครงการภัณฑารักษ์แลกเปลี่ยนของภูมิภาคเอเชียระหว่างวันที่ 1-31 กรกฎาคม พ.ศ. 2553



An Artistic Journey by Bullet Train – JENESYS Creators Programme Curatorial Exchange

By Chattiya Nitpolprasert,
Independent Curator

A one-month journey on a curatorial exchange programme granted by the Japan Foundation created an opportunity for foreign curators from Asia to explore Japan and its contemporary art scene. Japan's many art museums and galleries were the main attractions of this trip; however, culture, people and lifestyle also played important roles in our journey. I would like to make a metaphor of my trip, as an artistic journey on the Shinkansen. From Tokyo to Nagano, from Yokohama to Hiroshima, we traveled mainly by bullet train in order to get to see as many different museums and art works as possible. We moved from one place to the other, we shared our ideas from each country, as well as meeting new and old Japanese friends. At the end, one month had gone by so quickly, just like the Shinkansen, and my journey was an enriching experience that has given me a deeper understanding of Japanese art and culture.



48D49NJP

โดย พัศภัค กล่อมสกุล

สะดุ้งตื่นมาบนเครื่องบิน เหลือบตามองนาฬิกา เป็นเวลาตีสองสิบห้า จำได้ว่าเมื่อห้าชั่วโมงที่แล้วชีวิตยังวุ่นวายอยู่ที่หอศิลป์กรุงเทพฯ อยู่เลย นี่อีกสองชั่วโมงผมคงจะต้องเริ่มต้นทุกอย่างใหม่ที่ญี่ปุ่นแล้วสินะ ตื่นเต้นมาก นี่เป็นครั้งแรกในชีวิตการทำงานที่ต้องมาอยู่ห่างบ้านตัวเองไกลและนานขนาดนี้ แต่ก็พยายามคิดเข้าข้างตัวเองว่าคงไม่มีอะไรยากหรอก ไม่กี่วันก็คงปรับตัวได้ พยายามข่มตานอนต่อ เพราะคิดว่าวันพรุ่งนี้ที่โตเกียวคงจะต้องทำอะไรหลาย ๆ อย่าง พบเจอผู้คนมากหน้าหลายตา แต่พยายามเท่าไรก็นอนไม่หลับซักที จนเครื่องบินลงจอดที่สนามบินนาริตะ ประเทศญี่ปุ่น ง่วงนอนมาก แต่ทุกอย่างก็ผ่านไปได้ ตม.ญี่ปุ่นยอมให้เด็กกะเหรี่ยงจากเมืองไทยเข้ามาในประเทศเขาแล้ว ... มาถึงที่พักโดยสวัสดิภาพ เจอคุณอา ก็แล้วเดินทางไปดูงานต่อเลยที่ โมริ อาร์ตเซ็นเตอร์ คุณอา ก็บอกว่าคุณอาเขาว่าจากบริษัทชิ้นเดียวกำลังเก็บงานนิทรรศการอยู่และอยากให้ผมไปดูของเค้าดีจริง ๆ ครับ สเปนสวย การทำงาน

ที่เป็นระบบ โครงสร้างนิทรรศการที่ดี นี่แหละ ที่ผมอยากเห็นมานานแล้ว แตกต่างจากเมืองไทยอย่างเห็นได้ชัด หลังจากเดินโต้เต้ไปรอบ ๆ ก็ขอตัวกลับ เพราะว่าเหนื่อยจากการเดินทางมาก อยากนอนสุด ๆ วันที่สองในโตเกียว วันนี้มีการเวิร์กช็อปงานของศิลปินในโปรแกรมเดียวกัน คือ อาร์ต จากประเทศไทย และ สตีฟคาร์ จากนิวซีแลนด์ วันนี้ได้รู้จักเพื่อนใหม่ชาวต่างชาติมากมาย ส่วนใหญ่เป็นศิลปินและ ภัณฑารักษ์ (แน่นอนคำถามที่ทุกคนถามผมคือ คุณเป็นใคร มาทำอะไรที่นี่) ต่อด้วยอาหารเย็นและเปียร์ 7 กรกฎาคม เดินทางไปยามางุจิ ได้เจอกับ มิฮาระ แว่นแรกที่เห็นเค้าดูเป็นคนไฮเปอร์มาก ตื่นตัวตลอดเวลา แต่ก็น่าจะคุยกันง่ายเพราะเราเป็นคนในวัยเดียวกัน เริ่มต้นทำงานที่วายุแคม ตื่นเต้นมากครับพี่น้อง ตึกนี้มันเจ๋งจริง ๆ สตีฟทุกคนในอินเทอร์เน็ตแลปดูฉลาดมาก น่าอิจฉาพวกเขาที่ได้ทำงานที่

ตนเองรัก มีอิสระทางความคิดเต็มที่ ทุกคนดูมีความสุขตลอดเวลา งานหลักของผมคือ ประกอบแผนผังวงจรสำหรับควบคุมทิศทางของเสียง ทำสีโครงสร้างสำหรับติดตั้งงานบนหลังคา ประกอบชุดหัวฉีดสำหรับประติมากรรมหมอกของศิลปินฟูจิโกะ นากายะ และทุกเย็นเมื่อแดดหมดพวกเราจะทดสอบหัวฉีดและปั๊มเพื่อคำนวณแรงอัด สองอาทิตย์ผ่านไปอย่างรวดเร็ว ผมต้องเดินทางกลับมาร่วมสัมมนากับเหล่าภัณฑารักษ์ สงสัยตลอดเวลาว่าทำไมเป็นภัณฑารักษ์ก็ไม่ใช่ แต่คุณอา และคุณฟูรุอิก็บอกว่าในฐานะที่ผมทำงานร่วมกับภัณฑารักษ์อยู่ตลอดเวลาจึงควรจะมาเพื่อสังเกตการณ์ และให้ความเห็นบางอย่างที่น่าจะเป็นประโยชน์ได้ หนึ่งอาทิตย์ในโตเกียวผมได้เจอกับ ซาโตรุ, โยชิอุเกะ, ชิบะ และคุโบตะ จากนิทรรศการทวิสแอนด์เอนท์เข้าที่ เมื่อปลายปีที่แล้ว...เมามากับ...ทุกคนดูมีความสุขมากที่ได้เจอกันอีกครั้ง พวกเขาบอกว่าหลังจากที่กรุงเทพฯ เค้าก็เพิ่งจะได้เจอกันอีกครั้งก็ตอนที่ผมมาโตเกียวที่นี่แหละ เลยถือโอกาสฉลองกัน



Japanese Arts and Culture Free Workshop Series

ฟรีเวิร์คชอปศิลปะและวัฒนธรรมญี่ปุ่น โดย เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ จัดทุกเย็นวันพฤหัสบดีที่ 1 และ 3 ตั้งแต่เดือนกรกฎาคมถึงกันยายน 2553 ณ ห้องสัมมนาเอนกประสงค์ เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ ตั้งแต่เวลา 18.30 น.

- | | |
|------------|--|
| 1 กรกฎาคม | โอริงามิสำหรับเทศกาลทานาบาตะ |
| 15 กรกฎาคม | การแต่งชุดยูคาตะ และการเดินร่าบงโอดิริ |
| 5 สิงหาคม | การสาธิตไอคิโด |
| 19 สิงหาคม | การห่อของขวัญด้วยผ้าฟูโรชิชิ |



การบรรยายพิเศษเรื่อง 外国人も受ける日本の試験のあり方

โดย ศาสตราจารย์ ดร. เรโกะ ซาเอะกุสะ มหาวิทยาลัย Hitotsubashi

โครงการปริญญาโทสาขาภาษาศาสตร์และวรรณคดีญี่ปุ่น และโครงการปริญญาโทการเรียน-การสอนภาษาญี่ปุ่นเป็นภาษาต่างประเทศคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้จัดให้มีการบรรยายพิเศษ หัวข้อ “外国人も受ける日本の試験のあり方” โดย ศาสตราจารย์ ดร. เรโกะ ซาเอะกุสะ แห่งมหาวิทยาลัย Hitotsubashi ประเทศญี่ปุ่นในวันพุธที่ 25 สิงหาคม พ.ศ. 2553 ณ ห้อง 708 อาคารบรมราชกุมารี คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย การบรรยายในครั้งนี้จัดขึ้นเพื่อเปิดโอกาสให้อาจารย์ และนิสิต นักศึกษาในโครงการปริญญาโท ตลอดจนบุคคลทั่วไปประมาณ 20 – 25 คน ได้ร่วมแลกเปลี่ยนและทำความเข้าใจวิธีการสอบวัดระดับภาษาญี่ปุ่นแบบใหม่สำหรับชาวต่างชาติ ซึ่งทางคณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ได้เชิญ ศจ. ดร. เรโกะ ซาเอะกุสะ มาเป็นศาสตราจารย์รับเชิญพิเศษและสอนให้กับนิสิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย ระหว่างวันที่ 2 - 30 สิงหาคม พ.ศ. 2553



Recommended Books & DVDs

ห้องสมุดเจแปนฟาวน์เดชั่น ตั้งอยู่ที่ ชั้น 10 อาคารเสริมมิตร ถนนอโศกมนตรี
เวลาเปิดทำการ: วันจันทร์ – วันศุกร์ 09.00-19.00 น. / วันเสาร์ 9.00 – 17.00 น.



Books



Book: เปิดตำนานอาหารญี่ปุ่น
Author: ยูการิ ฟุรุตะ
Publisher: สำนักพิมพ์ภาษาและวัฒนธรรม
สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) / 2009



Book: กว่าจะเป็น “นิสชิน”
Author: อันโด โมโมฟูกุ
Publisher: สำนักพิมพ์ ส.ส.ท. เยาวชน
สมาคมส่งเสริมเทคโนโลยี (ไทย-ญี่ปุ่น) / 2009



Book: บ้านทักญี่ปุ่น
Author: วันชัย ตัน
Publisher: สำนักพิมพ์วงกลม / 2007



Book: นางซางากิ ยลเสน่ห์ล้ำ...ย้ายดีดลิก
Author: โฆเซิต ทิพย์เทียมพงษ์
Publisher: แพรวสำนักพิมพ์ / 2007



Book: คนบ้าญี่ปุ่น
Author: (ปั่น) ธนวิธ แก้วงามสะอาด
Publisher: สำนักพิมพ์อนิเมทกรุ๊ป / 2008



Book: กฎแห่งกระจก ฉบับการ์ตูน
Author: โยชิโนริ โนงุจิ / โซโกะ ทาเคซาวะ
Publisher: อมรินทร์ HOW-TO / 2009



Book: กฎแห่งกระจก: กฎมหัศจรรย์ที่จะช่วยแก้ไขทุกปัญหาในชีวิตของคุณ
Author: โยชิโนริ โนงุจิ
Publisher: อมรินทร์ HOW-TO / 2009



Book: รู้ธาตุแท้คนได้ภายใน 2 วินาที
Author: ยูคิยู
Publisher: สำนักพิมพ์แซเทอเดีย / 2009



DVDs



Series: Hana yori Dango 1- 5
Producer: Setoguchi Katsuaki
Company: TBS Television



Movie: LIMIT OF LOVE 海猿 (Umizaru)
Director: Hasumi Eiichiro
Company: Fuji Television / 2006



Movie: YAMATO 男たちの大和 (Otokotachi no Yamato)
Director: Satou Junya
Company: Toei / 2005



Movie: 空中庭園 (Kuuchuu Teien)
Director: Toyoda Toshiaki
Company: Pony Canyon Inc., Japan / 2005



Movie: Bright Future (アカリイミライ)
Director: 黒沢清 Kurosawa Kiyoshi
Company: THE KLOCK WORX / 2002



Movie: Ahiru to Kamo no Coinlocker (アヒルト鴨ノコインロッカー)
Director: 中村義洋 Nakamura Yoshihiro
Company: Desperado / 2006



Movie: Saidoka ni Inu (サイドカーニ犬)
Director: 根岸吉太郎 Negishi kichitarou
Company: Pony Canyon Inc. Japan / 2007



Movie: Bushi no Ichibun (武士の一分)
Director: 山田洋次 Yamada Yoji
Company: Shochiku Home Video / 2006

OCTOBER 2010 : *ghost*



Fri 1st Oct. 2010 18:30
Haunted school
 (学校の怪談) 1995
โรงเรียนผีสิง
 Directed by HIRAYAMA Hideyuki
 (平山秀幸)
 100 mins



Sat 2nd Oct. 2010 15:00
A Stranger of Mine
 (運命じゃない人) 2005
กลย้อนซ่อนกล
 Directed by UCHIDA Kenji
 (内田けんじ)
 98 mins



Fri 8th Oct. 2010 18:30
The Ugetsu Story
 (雨月物語) 1953
อุเทซึ
 Directed by MIZOGUCHI Kenji
 (溝口健二)
 97mins



Fri 15th Oct. 2010 18:30
Ghost pub
 (居酒屋ゆうれい) 1994
วิญญาณ
 Directed by WATANABE Takayoshi
 (渡邊孝好)
 110 mins



Sat 16th Oct. 2010 15:00
Night Time Picnic
 (夜のピクニック) 2006
แพ็คหัวใจไปปิกนิก
 Directed by NAGASAWA Masahiko
 (長澤雅彦)
 117 mins



Fri 22nd Oct. 2010 18:30
Good Bye for Tomorrow
 (あした) 1995
ลาก่อนสำหรับวันพรุ่งนี้
 Directed by OBAYASHI Nobuhiko
 (大林宣彦)
 142 mins

NOVEMBER 2010 : *family*



Fri 5th Nov. 2010 18:30
All about Our House
 (みんなの家) 2001
บ้านของทุกคน
 Directed by KOKI Mitani
 (三谷幸喜)
 115 mins



Sat 6th Nov. 2010 15:00
Farewell Kuro
 (さよなら、クロ) 2003
คุโระ เพื่อนรัก
 Directed by MATSUOKA Jyoji
 (松岡錠司)
 109 mins



Fri 12th Nov. 2010 18:30
Wait and See
 (あ、春) 1998
อ้า...ฤดูใบไม้ผลิ
 Directed by SOMAI Shinji
 (相米慎二)
 100 mins



Fri 19th Nov. 2010 18:30
Osaka Story
 (大阪物語) 1999
เรื่องของโอซาก้า
 Directed by ICHIKAWA Jun
 (市川準)
 119 mins



Fri 29th Oct. 2010 18:30
Uneasy Encounters
 (怖がる人々) 1994
ความกลัวของผู้คน
 Directed by WADA Makoto
 (和田誠)
 118 mins

NOVEMBER 2010 : *family*



Sat 20th Nov. 2010 15:00
Always, Sunset on Third Street
(Always 続三丁目の夕日) 2005
ถนนสายนี้หัวใจไม่เคยลืม ภาค 2
Directed by YAMAZAKI Takashi
(山崎貴)
133 mins



Fri 26th Nov. 2010 18:30
Moving
(お引越し) 1993
ย้ายบ้าน
Directed by SOMAI Shinji
(相米慎二)
124 mins



JAPAN FOUNDATION

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ เป็นสำนักงานสาขาของเจแปนฟาวนด์ชั่นซึ่งได้รับการก่อตั้งโดยรัฐบาลญี่ปุ่นในปี พ.ศ. 2515 มีจุดประสงค์เพื่อดำเนินงานแลกเปลี่ยนทางวัฒนธรรมระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทยอย่างเต็มรูปแบบ พร้อมทั้งสร้างเครือข่ายความสัมพันธ์กับองค์กรและบุคคลต่าง ๆ ที่มีบทบาทที่เกี่ยวข้องกับศิลปวัฒนธรรม

ญี่ปุ่นสารเป็นเอกสารที่แจกจ่ายโดยไม่คิดมูลค่าให้แก่บุคคลหรือองค์กรที่มีความสนใจในวัฒนธรรมญี่ปุ่น และการแลกเปลี่ยนวัฒนธรรมระหว่างประเทศ ท่านสามารถเปิดดูญี่ปุ่นสารได้ที่เว็บไซต์ www.jfbkk.or.th

The Japan Foundation, Bangkok serves as a liaison office of the Japan Foundation, established by the Japanese government in 1972, to assist in its full implementation of cultural exchanges between Thailand and Japan as well as to create networks with affiliated cultural organizations and individuals in Thailand.

Japan Letter is distributed free of charge to individuals and organizations interested in Japanese culture and international cultural exchange. Japan Letter can also be read on site at www.jfbkk.or.th

คุณอยากอ่านอะไรในญี่ปุ่นสาร? คุณคิดเห็นอย่างไรกับญี่ปุ่นสาร?
โปรดส่งคำแนะนำและความคิดเห็นของคุณมาได้

What do you want to read about and see in Japan Letter?

Please send your suggestion and comment to:

Email: japanletter@jfbkk.or.th

Tel: 02 260 8560-4 Fax: 02 260 8565

The Editor of Japan Letter

The Japan Foundation, Bangkok

Serm Mit Tower 10th Fl. 159 Sukhumvit Soi 21

(Asokmontri Rd.), Bangkok 10110

Copyright 2010 The Japan Foundation, Bangkok

All rights reserved. No reproduction or republication without written permission

เจแปนฟาวนด์ชั่น กรุงเทพฯ เจ้าของลิขสิทธิ์ 2553

ห้ามนำส่วนใดส่วนหนึ่งจากหนังสือเล่มนี้ไปเผยแพร่หรือพิมพ์ซ้ำโดยไม่ได้รับอนุญาตเป็นลายลักษณ์อักษร

DECEMBER 2010 : *father*



Fri. 3rd Dec. 2010 18:30
My Stiff-necked Daddy and Me
(僕の親父と僕) 1983
นายพ่อดีกับผม
Directed by NAKAHARA Toshi
(中原敏)
87 mins



Sat 4th Dec. 2010 15:00
Tokyo Godfather
(東京ゴッドファーザーズ) 2003
เมตตาไม่มีวันตาย
Directed by KON Satoshi
(今敏)
92 mins



Fri. 17th Dec. 2010 18:30
My Son
(息子) 1991
ลูกชาย
Directed by YAMADA Yoji
(山田洋次)
121 mins



Sat 18th Dec. 2010 15:00
The Village Album 2005
บันทึกไว้ในหัวใจ
Directed by MIHARA Mitsuhiro
(三原光尋)
111 mins



Fri 24th Dec. 2010 18:30
An Autumn Afternoon
(秋の味) 1962
เย็นหนึ่งในฤดูใบไม้ร่วง
Directed by OZU Yasujiro
(小津安二郎)
113 mins